

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА  
ДРЕВНЕГО  
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО  
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
1986

**«СТРАНСТВИЕ АВРААМА»**

(1Q Gen Ap XXI, 8—20)

В «Апокрифе на кн. Бытия», найденном среди свитков 1-й пещеры Хирбет-Кумрана, имеется любопытный эпизод, отсутствующий как в источнике «Апокрифа» (в самой кн. Бытия), так и в сочинениях ортодоксального и сектантского иудаизма, передающих хронику кн. Бытия, расширяя и дополняя легенды этой замечательной книги библейского канона. Назовем таргумы, мидраши, аггаду Мишны и Гемары, кн. Юбилеев и, наконец, Иудейские древности Иосифа Флавия. Житию патриарха Авраама, родоначальника еврейского народа, в кн. Бытия посвящены 15 (главы 11—25) из 49 глав книги. Особое место занимает история рождения сыновей у Авраама, бездетного в течение первых 86 лет жизни. Эпизод, который мы здесь рассматриваем, понятен лишь в связи с рассказом о появлении и размножении потомства Авраама согласно обетованию самого Йахве (Быт., гл. 15, повторяется в главах 17 и 18). По версии «Апокрифа на кн. Бытия» (1Q Gen Ap), после того как Авраам расстался со своим племянником Лотом, заменявшим ему сына, и, печальясь о разлуке с ним, поселился в Вефиле (Бет-ель), ему явился бог и приказал взойти на вершину Рамат-Хацор и оттуда обозреть — на все четыре стороны света — великое пространство, где будет обитать его потомство. Когда Авраам на следующее же утро выполняет указанное, бог снова предписывает ему встать и обойти всю эту часть земли. Авраам немедленно повинуется и этому приказу. Рассказ передается от лица Авраама.<sup>1</sup> 1Q Gen Ap XXI, 8—20: «(8) И явился мне Бог в ночном видении и сказал мне: „Поднимись к Рамат-Хацор, что слева (от) (9) Вефиля, места, где ты живешь, и взгляни на восток, на запад, на юг и север и огляди всю (10) эту землю, которую Я даю тебе и твоему потомству навеки“. И я поднялся назавтра так на Рамат-Хацор. И я увидел эту землю с (11) этой высоты от реки Египетской до Ливана и Сенира, и от Великого моря до Хаурана, и всю страну Гебал до Кадеша и великой (12) пустыни, что на востоке Хаурана и Сенира до Евфрата. И сказал мне: „Твоему потомству Я даю всю эту землю, и наследуют ее навеки. (13) И я умножу твое потомство, как пыль земную, которую никто не сможет сосчитать, так же и твое потомство не может быть сосчитано. Встань, отправляйся, и иди, (14) и смотри, какова ее длина и какова ее ширина, ибо тебе и твоему потомству после тебя Я отдам ее навеки“. (15) И пошел я, Авраам, обойти и видеть ту землю. И я начал обходить от реки Гихона, и я дошел до берега моря, пока не (16) достиг горы Быка. И я повернул от берега этого Великого Соленого моря, и я пошел вдоль горы Быка на восток поперек той земли, (17) пока не достиг реки Евфрат. И я повернул вдоль Евфрата (на восток), пока не достиг Красного моря. И я шел себе вдоль (18) Красного моря, пока не достиг залива Тростникового моря (букв. «языка Тростникового моря»), выходящего из Красного моря, и я повернул на юг, (и шел), пока не достиг реки Гихон (19). И я вернулся и пришел к себе домой с миром. И я нашел всех моих людей в мире. И я пошел и поселился в дубраве Мамре, что в Хевроне, (20) на северо-востоке Хеврона. И я построил там жертвенник и вознес на нем жертву всесожжения и хлебную жертву Богу Всевышнему. . .».

<sup>1</sup> Полный перевод «Апокрифа» подготовлен к изданию М. М. Елизаровой (ныне покойной), но до сих пор не опубликован. Мы даем текст отрывка в своем переводе.

Рассказ об этом странствии, как уже отмечалось, отсутствует в Библии, тем не менее толчок к его созданию дает сама кн. Бытия, как указал первый издатель «Апокрифа» И. Йадин:<sup>2</sup> «В тот день заключил Йахве с Авраамом Завет, сказав: „Твоему семени я даю эту землю от реки Египта до реки великой, реки Евфрат“» (Быт. 15 : 18). Непосредственно же побуждение автор «Апокрифа» получил от Быт. 13 : 14—17, где взят тот же момент жизни Авраама — разлука с Лотом: «(14) И Йахве сказал Аврааму после отделения Лота от него: „Подними свои глаза и посмотри с того места, где ты (сейчас), на север, на юг, на восток и на запад. (15) Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе отдаю ее и твоему потомству навек. (16) И сделаю твое потомство, как песок земной: если сможет кто-нибудь сосчитать песок земной, тогда и потомство твое будет сосчитано. (17) Встань, пройди по этой земле в ее длину и в ее ширину, ибо тебе я отдал ее“». Естественно, ожидается сведение об обходе «этой земли», т. е. Ханаана, но вместо того примакающий стих 18 сообщает: «И снял шатер Авраам, и пошел, и поселился в дубрава Мамре, что в Хевроне, и построил там жертвенник Йахве».

Согласно рассказу 1Q Gen Ap, схема путешествия выглядит следующим образом: начав путешествие от реки Гихона (Нила), Авраам направляется по ее течению к Средиземному морю, следует вдоль побережья до горы Быка, т. е. до хребта Тавра-Аммана в Малой Азии. Это самая северная точка странствия. Вдоль подножия Тавра он выходит к Евфрату, спускается по его течению к Индийскому океану (в тексте «Красное море»), обходит кругом Аравийский полуостров и от Красного (в тексте «Тростникового») моря направляется снова к Гихону (Нилу), откуда, завершив весь периметр обхода, возвращается в Ханаан к Хеврону.

Кн. Юбилеев следует Быт. 15 : 18: наследие потомству Авраама «от земли Египетской до великой реки, реки Евфрата».<sup>3</sup> По кн. Юбилеев, Авраам также должен обойти страну, которую бог даст ему и его правнукам к северу (в эфиопской версии слово «север» отсутствует), к югу и к утру (т. е. востоку).<sup>4</sup> Но самого путешествия и здесь нет, скорее всего, автор не решился логически дополнить события эпизодом, которого нет в Библии. Как уже говорилось, путешествие осуществляется, притом в расширенном масштабе, только в нашем источнике. Среди перечисленных земель и морей нет волшебных стран или сказочно неопределенных наименований (вроде «Страны ароматов» в кн. Еноха). Обращает внимание «Гихон», по кн. Бытия — одна из четырех рек, вытекающих из рая (Быт. 2 : 13), но из рая же вытекают Тигр и Евфрат. Автор называет здесь Нил Гихоном, следуя топонимике кн. Бытия. Вполне возможно, что он имел в виду Голубой Нил, желая сознательно показать глубину проникновения Авраама в недра Африки. Современная «Апокрифу» география уже имела ясное представление об образовании «потока Египетского» слиянием Голубого и Белого Нила. «Красное море» — это явно Индийский океан, а «Тростниковое море» — Красное или Черное море, как его называют русские переводы Библии. Отождествление приводимых здесь географических названий было осуществлено уже Йадином и Авигадом. Детально их рассмотрела также М. М. Елизарова во введении и примечаниях к своему переводу. Отметим только, что и Геродот называет Индийский океан «Красным морем».<sup>5</sup>

Итак, путешествие Авраама теоретически реально, хотя описание его явно гиперболизировано. Только личный друг бога, каким Авраам выступает и в библейской легенде, и в позднейших сказаниях, может обойти эту огромную периферию по ее периметру пешком, с посохом в руках, без спутников.

Сам собою напрашивается вопрос: каким же образом потомство Авраама получит во владение эти дальние пределы? Что имеется в виду — завоевание или мирное расселение? Опорой для ответа на этот вопрос дает сам текст «Апокрифа», его прямая связь и зависимость от кн. Бытия.

<sup>2</sup> Avigad N. and Yadin Y. A Genesis Apocryphon: A Scroll from the Wilderness of Judaea. Jerusalem, 1956, p. 28.

<sup>3</sup> Смирнов А. Книга Юбилеев или Малое Бытие. Казань, 1895, с. 101. (Ветхозаветные апокрифы, вып. 2).

<sup>4</sup> Там же, с. 98.

<sup>5</sup> О названии в древности «Красное море» см.: История Африки: Хрестоматия. М., 1979, с. 99—100.

Известно, что война, расширяющаяся по этапам и захватывающая все большую территорию в пользу «Сынов Света», составляет основной тезис кумранского свитка «Войны Сынов Света с Сынами Тьмы» (1Q М). Война, поражение противника, священное ее значение — все излагается в этом сочинении без малейшей маскировки. Истребление нечестивых врагов упоминается и в «Дамасском документе» (CD), и в «Уставе» (1Q S), и в некоторых других произведениях этого цикла, поэтому нет оснований подозревать автора 1Q Gen Ap в желании маскировать свои чаяния. В кн. Бытия и в других местах Пятикнижия, там, где речь идет об освобождении территории Ханаана для Исаака и его наследников, прямо говорится об истреблении или изгнании народов, населяющих эту землю. Как пример достаточно привести обетование Исаака. Удел Исаака — только земля Ханаана, она дается ему в вечную собственность (la-ʾaḥuzzat ʿolām — Быт. 17 : 8), все остальные народы (числом десять) лишаются ее (Быт. 15 : 18—21). То, что от Авраама произойдет не народ, а народы (gōyīm), подтверждает само его имя, по народной этимологии Библии оно значит «отец множества народов» (букв. и то с грамматической натяжкой: «отец шума (=скопища) многих», Быт. 17 : 1—3). Предсказание рождения Исаака превращает Авраама в Авраама. В момент предсказания (Быт. 17 : 1) он — Аврам, после окончания предсказания — он уже Авраам (Быт. 17 : 9 и сл.). Исаак — предмет наивысшего внимания в рассказе о рождении сыновей Авраама, от него должен произойти великий и многочисленный, «как песок земной», народ, но лишь один народ — еврей. Это же повторяет кн. Юбилеев, здесь также упомянут «великий народ» как потомство Исаака.<sup>6</sup> Он владеет землей в пределах от Нила до Евфрата,<sup>7</sup> но не дальше.

Раскрытие замысла «странствия» возможно благодаря другим детям Авраама — Исмаилу и сынам Кетуры. Обетование Исмаила дано не Аврааму, а матери, Агари (Быт. 16 : 10—12), но оно подтверждено Аврааму, который просит благополучия Исмаилу, сомневаясь в возможности иметь другого сына (Быт. 17 : 18): от него произойдут великий народ и 12 князей (Быт. 17 : 20). В кн. Юбилеев то же: от Исмаила родятся великий народ и 12 царей.<sup>8</sup> Исмаил рождает 12 сыновей; имена их связаны с племенами и территориями арабов, которые Библия во всяком случае относил к арабам-бедуинам (Небайот, Кедар, Кедема, Тейма, Дума, остальные менее определено — Быт. 25 : 12—16). Еще в юности Исмаил по требованию Сарры покидает становища отца в Хевроне и поселяется с матерью в пустыне Фаран, где основывает свой род (Быт. 21 : 21). Пустыню отождествляют с местностью, лежащей между Египтом и Эдомом, т. е. к юго-востоку от Иудеи. Само название Фаран связывают с названием арабского племени Фаран или Фарран.<sup>9</sup> Согласно Иосифу Флавию, 12 сыновей Исмаила расселились от Евфрата до Красного моря и назвали всю эту страну Набатеей. «По их именам именуется отдельные племена арабского народа», «с одной стороны, именуясь так в честь их доблести, а с другой — в честь Авраама».<sup>10</sup> Как известно, согласно Корану, Агарь с Исмаилом проникают в Хиджаз прямо к месту, где позднее основана Мекка, священный источник Земзем связывается с историей изгнания Агари в пустыню (Быт. 21 : 9—21).

Но, может быть, лучше всего объясняет идею «Апокрифа» об экспансии потомков Авраама на широких пространствах юго-востока Передней Азии и северо-востока Африки брачный союз Авраама с его третьей женой — Кетурой. Хотя кн. Бытия всех детей Авраама, кроме Исаака, называет «сыновьями наложниц (pīlagšīm)», тем не менее Кетура — явно законная жена даже по представлениям о моногамии сектантов Кумрана: Авраам взял ее в жены после смерти Сарры (Быт. 25 : 1). Кн. Юбилеев и Иосиф Флавий единодушно считают Агарь и Кетуру женами Авраама; по кн. Юбилеев, она, как и Агарь, из домашних

<sup>6</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев..., с. 96.

<sup>7</sup> Там же, с. 101.

<sup>8</sup> Там же, с. 103.

<sup>9</sup> См., например: Gesenius W. Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament/Bearbeitet von Frants Buhl. 16-te Auflage. Leipzig, 1915 (статья: Pāʾṭān).

<sup>10</sup> Флавий Иосиф. Иудейские древности/Пер. с греч. Г. Г. Генкель. СПб., 1900, кн. 1, гл. 12, с. 46.

рабынь Авраама.<sup>11</sup> Она рождает Аврааму шесть сыновей, имена которых также утверждают их право называться родоначальниками арабских племен (Быт. 25: 2—4). Например, Йоктан, Мидйан, Шуах. Дети Йоктана — Шева' (т. е. Сава, Сабяя, эпоним сабейских племен, Сабейского государства) и Дедан, имя которого, согласно генеалогической таблице Быт. 10: 7, отождествляется с областью кушитов (Эфиопией). Таким образом, еще при жизни Авраама его ближайшее потомство составляют Исмаил и его 12 сыновей, Исаак и его два сына и шесть сыновей от Кетуры с их детьми. Именно в таком составе в повествовании кн. Юбилеев Авраам призывает их к себе и дает им завет хранить путь господина и любить друг друга: на всякой войне против каждого, кто будет против них, выступать всем вместе, совершать правду и справедливость и обучать этому своих сыновей (гл. XX).<sup>12</sup> Как и Исмаила, Авраам еще при жизни отправляет детей Кетуры, щедро одарив их, на восток в восточную страну (qēdemah 'el 'ereš qešem). Это делается во избежание каких бы то ни было осложнений в отношениях с Исааком, главным наследником (Быт. 25: 6). По Иосифу Флавияу, Авраам поселил их в Троглодите (обычно считается, что название относится к Ливии или к Эфиопии, во всяком случае к африканской стране) и в той части Счастливой Аравии, которая доходит до Черногого (т. е. Красного) моря (Иуд. древности, кн. 1, гл. 15).<sup>13</sup> По кн. Юбилеев, они пришли к Вавилону и поселились в области, которая лежит к востоку, против пустыни: «И они соединились вместе, и были названы арабами и исмаильянами» (гл. XX).<sup>14</sup> Александр Полигистор, на которого ссылается Иосиф Флавий, утверждает, что сыновья Кетуры и их потомство поселились в Ливии; от одного из них — Афра — вся страна была названа Африкой. Они сопровождали Геракла в его походе на Ливию против Антея и породнились с ним.<sup>15</sup> Смерть Авраама последовала на 176-м году его жизни (Быт. 25: 7—8), на погребении присутствовали лишь Исаак и Исмаил (Быт. 25: 9—10). Дети Кетуры оплакивали его в местах своего поселения, что свидетельствует об удаленности этих мест от Хеврона (кн. Юбилеев, гл. XXIII).<sup>16</sup> Иосиф Флавий говорит о смерти Авраама и его погребении словами кн. Бытия, но наследников от Кетуры не упоминает вовсе.<sup>17</sup> Помимо собственных детей, потомство Авраама увеличивается еще его племянником — Лотом, сыном родного брата Авраама Арама (Быт. 11: 21). Источники, современные «Апокрифу на кн. Бытия», сообщают, что Авраам усыновил Лота. Согласно кн. Юбилеев, Фараг (Терах), дед Лота и отец Авраама, отдает Лота в сыновья последнему (кн. Юбилеев, гл. XII).<sup>18</sup> Об этом говорит также Иосиф Флавий.<sup>19</sup> Таким образом, в наследие Авраама входит и многочисленный народ арамеев, не раз создававший самостоятельные царства и княжества у северо-восточных границ Израиля и Иудеи, как говорит библейская история, которую отлично знал автор «Апокрифа». Это тоже дает основание для пути Авраама на север и восток вдоль Тавра и Евфрата. Семитские народы, населяющие эту территорию, — потомки Сима в генеалогии «Таблицы народов» (Быт., гл. 10), а в семени Иакова, внука Авраама, благословение семени Сима, Ноя и Еноха вплоть до Адама, по прямой линии, по словам самого Авраама, как учит кн. Юбилеев (гл. XIX).<sup>20</sup>

Итак, по нашему мнению, вводя эпизод странствия Авраама в свой текст, «Апокриф» не собирался символизировать возникновение империи в результате воинственных походов потомков Авраама на родственные народы; напротив, он утверждает братство народов, восходящих к одному предку. Дошедшая до нас литература кумранцев не вполне однородна и однозначна, и памятник в этом случае откликается на мирное обращение к первозданному человечеству: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю!» (Быт. 1: 28).

<sup>11</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев. . . , с. 113.

<sup>12</sup> Там же, с. 114—115.

<sup>13</sup> Флавий Иосиф. Иудейские древности, с. 50.

<sup>14</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев. . . , с. 116.

<sup>15</sup> Флавий Иосиф. Иудейские древности, кн. 1, гл. 15, с. 50—51.

<sup>16</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев. . . , с. 123.

<sup>17</sup> Флавий Иосиф. Иудейские древности, кн. 1, гл. 16, с. 54.

<sup>18</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев. . . , с. 97.

<sup>19</sup> Флавий Иосиф. Иудейские древности, кн. 1, гл. 7, с. 33.

<sup>20</sup> Смирнов А. Кн. Юбилеев. . . , с. 114.

LE VOYAGE D'ABRAHAM

(1Q Gen Ap XXI, 8—20)

L'article explore l'épisode du voyage d'Abraham selon l'ordre YHWH autour des espaces vastes d'Afrique et d'Asie. L'épisode est lié à prophétie illustre concernant la posterité féconde d'Abraham et sa pénétration pacifique aux pays d'Orient. Le récit souligne la fraternité des tribus sémitique qui remontent son origine à leur ancêtre commun — Abraham.

---